

Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la mond'	Bob Dylan , Die Antwort weiß ganz allein der Wind	Bob Dylan , Blowin' in the Wind	Bob Dylan , Kiom da mono elspezas la hom'
<i>tradukita de Joa- chim Gießner</i>	<i>tradukita de Hans Bradt- ke</i>		<i>tradukita de Man- fred Retzlaff</i>
Kiom da mono els- pezas la mond' por bomboj, rake- toj kaj mort' ? Multaj sin gloras, paradas per bus', sufer' nek mildiĝas nek sort'.	Wie viele Straßen auf dieser Welt sind Straßen voll Tränen und Leid? Wie viele Meere auf die- ser Welt sind Meere der Einsam- keit?	How many roads must a man walk down Before you call him a man? How many seas must the white dove sail Before she sleeps in the sand?	Kiom da mono els- pezas la hom' Por la armilar' sur la ter' ? - Kaj kiom da vortoj diratas de li? Kaj ne malpliĝas mizer'!
Kiom okazu anko- raŭ mizer', ĝis venos por savo la vort' ? Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Wie viele Mütter sind lang schon allein und warten und warten noch heut? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Yes, and how many times must the cannonballs fly Before they are forever banned? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Ĉu devos okazi la lasta milit' Kun neimagebla mizer' ? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.
Kiom da vojoj en tuta la mond' abundas per lar- moj, sufer' ? Kaj oceanoj ĝis mara profund' plenplenas per tri- sta mizer'!	Wie viele Menschen sind heut noch nicht frei und würden es so gerne sein? Wie viele Kinder gehn abends zur Ruh und schlafen vor Hunger nicht ein?	Yes, and how many years can a mountain exist Before it is washed to the sea? Yes, and how many years can some people exist Before they're allowed to be free?	Kiom da stratoj sur tiu ĉi ter' Kondukas al senes- perez' ? - Kaj tiom da maroj en tiu ĉi mond' Plenplenas de plor' kaj tristec' ? -
Kiom da inoj dum tut sola viv' atendas en vea to- ler' ? Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Wie viele Tränen erfle- hen bei Nacht: Wann wird es für uns an- ders sein? Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	Yes, and how many ti- mes can a man turn his head And pretend that he just doesn't see? The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind	Kaj kiom da inoj atendas, ho ve, Kaj restas en tia so- lec' ? Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.
...

Kiom da homoj en malliberec' sopiras la ŝanĝon de l' stat'?	Wie viele Berge von Geld gibt man aus für Bomben, Raketen und Tod?	Yes, and how many times must a man look up Before he can see the sky? Yes, and how many ears must one man have Before he can hear people cry?	Kiom da homoj en malliberec' Suferas nur pro opi- ni'? - Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes, Malsatas sur ter tiu ĉi?
Kaj geinfanoj milionoj dum nokt' ne dormas pro morda malsat'!	Wie große Worte macht heut mancher Mann und lindert damit keine Not?		
Kiom da homoj noktpetas en rev': "Ho venu al ni bo- nas fat'!"	Wie großes Unheil muss erst noch geschehn, damit sich die Mensch- heit besinnt?	Yes, and how many deaths will it take 'til he knows That too many people ha- ve died?	Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter' Ne efektiviĝas sur ĝi?
Respondas, amik', tutsole nur la vent', respondas tutsole nur la vent'.	Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein, Die Antwort muss unser Leben sein.	The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.	Respondon, amik', ja scias nur la vent', Repondon ja scias nur la vent'.
...

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-720-1449 (2012-12-11 09:50:59)

Troveblas tiu ĉi esperantigo de la kanto-teksto en <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf> sub <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. Pri Joachim Gießner vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gie%C3%9Fner.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (*1920-07-21 – †1997-05-12).

Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)

Siehe auch: http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml. Pri la tradukinto vidu: http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1 kaj la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke.

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24), publikigita 1962-04.

Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)

Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e842.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND.

Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, *1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984-04-29.

MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)

La melodio de tiu kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-n>